

Conference: Drama- and Theatre in Foreign and Second Language Teaching

10 / 11 July 2015

Reutlingen University, Germany

The aim of the conference is to offer a forum for teachers, researchers and practitioners who are interested in drama and theatre in foreign or second language teaching.

Paper sessions, workshops, plenary talks and discussions will offer opportunities to exchange experiences, results and best practice examples.

Conference languages are English and German but this event is open to teachers of other languages as well.

Registration

Conference fee:

until 01 May 2015: 50€
after 02 May 2015: 60€
registration closes on 30 June 2015

Detailed programme info
and registration:
www.dramapaedagogik2015.de

Contact:

Dr. Stefanie Giebert
Hochschule Reutlingen
Alteburgstr. 150
72762 Reutlingen
Email:
stefanie.giebert@reutlingen-university.de



RIO

Reutlingen International Office
Institut für Fremdsprachen



RRI

Reutlingen Research Institute



ESB

BUSINESS SCHOOL

Donnerstag, 09. Juli			
19 Uhr	Conference Warming Restaurant Maximilian		
Freitag, 10. Juli			
Ab 9 Uhr	Anmeldung		
10:00- 10:45	Konferenzöffnung mit Grußwort von Prof. Harald Dallmann, Vizepräsident Hochschule Reutlingen		
10:45- 11:00	Kaffeepause		
11:00-12:30	Paper-Sessions parallel*		
11:00-11:30	Sharp (E) Macbeth as text and pretext in the higher education English language classroom		Hesse/Franz/Volaric (Englisch oder Deutsch) Young adult drama for EFL learners
11:30-12:00	Mei (E) Action Research: Italian learning through performing arts in China		Delius (D) „It was good.“ – Über die Förderung der fremdsprachlichen Diskursfähigkeit zum ästhetischen Erleben im Rahmen eines außerschulischen Theaterbesuchs
12:00-12:30	Capra (E) Motion and emotion on the language learning stage		Theinert/Peter/Ilg (D) Mehrsprachiges Lesetheater zur Förderung von Lesemotivation und Leseflüssigkeit (MELT)
12:30-13:30	Mittagspause		
13:30 -15:00	Workshops parallel*		
	Paul (E) Incorporating Theatre Techniques into the Language Classroom		Garcia Brea (D) Mach (k)ein Drama draus! Entwicklung eines Theaterstückes im DaF-Unterricht
15:00-15:30	Kaffeepause		
15:30-17:00	Workshops und Vorträge parallel*		
	Morrin (D oder E) Sprachförderung durch Dramapädagogik – Performative kulturelle und sprachliche Identitätsbildung	Swap-Shop / Material-börse (D/E)	Reinhardt (D) 900,- Euro oder Dreigroschen – Methodische Überlegungen zur Erarbeitung eines Stückes
	Language learning through drama – performative cultural and linguistic identity formation		Kulovics/Vennemann (D) Oser dépasser les frontières - Fronten aufbrechen im DaF-Unterricht (40 min)
17:00-17:15	Kaffeepause		
17:15-18:00	Podiumsdiskussion: Dramapädagogik – Akzeptanz in verschiedenen Lehrkontexten** mit Prof. Dr. Manfred Estler (Senatsbeauftragter für Didaktik der Hochschule Reutlingen), Dr. John Crutchfield (Inst. f. Engl. Philologie, FU Berlin), Christian Freisleben-Teutscher (FH St. Pölten), Monika Hunze (LAG Theaterpädagogik Reutlingen, angefragt)		
19:30	Conference Dinner mit Impro-Show**		
* = D= auf Deutsch, E= auf Englisch **= auf Deutsch und Englisch			

Samstag 11. Juli			
Ab 9 Uhr	Anmeldung		
9:30 -11:00	Workshops parallel*		
	Beecroft (E) Improvisational Theatre in Foreign Language Teaching to Promote Oral Communicative Skills	Witte (D) Sprache im Theater? - niederschwellige Zugänge zur Theaterarbeit mit heterogenen Zielgruppen	Ridouane/Kharoua (E) English Live Theater Performance as Presentation (ELTPP)
11:00-11:30	Kaffeepause		
11:30-12:30	Even (E) "Drama Pedagogy in Teacher Training: A Basic Necessity" (Keynote)		
12:30-13:30	Mittagspause		
13:30 -15:00	Paper-Sessions parallel*		
13:30-14:00	Scally (E) Performing Languages: the use of group devised theatre in additional language acquisition	Bryant/Rummel (D) Das Tübinger Theatercamp: Dramagrammatische Sprachförderung von Grundschulkindern mit Deutsch als Zweitsprache	
14:00-14:30	Crutchfield (E) Fear and Trembling: The Role of "Negative" Emotions in the Experience of Performance	Mazza/Troccoli (D) Von Grammatik, Spiegelneuronen und Ähnlichem - Begünstigt der Einsatz dramapädagogischer Verfahren im Fremdsprachunterricht auch die Aneignung von syntaktischen Strukturen?	
14:30-15:00	Bora (E) Drama Pedagogy: Speaking Accuracy, Complexity and Fluency through Texts and/or Performance in Foreign Language Learning	Zimmerman "Ist es auch Wahnsinn, so hat es doch Methode"! Pragmatisches Fazit über acht fremdsprachliche universitäre Theaterinszenierungen	
15:00-15:30	Kaffeepause		
15:30-17:00	Workshops parallel*		
	Fratini (D) Performatives Lernen durch den Einsatz von Dramapädagogik in der sozialpflegerischen und sozialpädagogischen Berufsausbildung zur Förderung der Selbst- und Sozialkompetenzen	Giebert (D oder E) In someone else's shoes – an introduction to process drama	
17:00-17:15	Kaffeepause		
17:15-18:00	Abschlussrunde**		
Abendevent	Ausflug nach Tübingen: Stocherkahnfahrt (mit Anmeldung), Biergartenbesuch		
* = D= auf Deutsch, E= auf Englisch **= auf Deutsch und Englisch			

Abstracts

Keynote	2
Susanne Even, Indiana University, Bloomington, USA.....	2
Workshops	2
Raphaëlle Beecroft, PH Karlsruhe, Germany	2
Natalie Fratini, Universität Wien, Österreich.....	2
Leticia García Brea, Centro de Idiomas - Universidad de León, Spanien	3
Stefanie Giebert, Hochschule Reutlingen	4
Serafina Morrin, Katholische Hochschule für Sozialwesen Berlin, Deutschland	4
Abigail Paul, Theatre Language Studio, Frankfurt, Germany.....	5
Abdelmajid Ridouane, Ibn Zohr University, Agadir, Morocco & Mustapha Kharoua, University of Eastern Finland	6
Katharina Witte, PH Ludwigsburg, Deutschland.....	7
Simona Floare Bora, University of Essex, United Kingdom.....	7
Doreen Bryant & Sophie Rummel, Universität Tübingen, Deutschland	8
Umberto Capra, Università del Piemonte Orientale, Italy.....	9
Katharina Delius, Universität Göttingen & Universität Potsdam, Deutschland.....	10
Susanne Franz (Susanne Franz Theaterproduktionen), Mechthild Hesse (PH Freiburg), Daniel Volaric (PH Freiburg)	11
Nina Kulovics & Aline Vennemann, Université de Haute-Alsace, Mulhouse, Frankreich.....	12
Kutzelmann, Sabine (PH St. Gallen, Schweiz), Massler, Ute & Theinert, Kerstin (beide PH Weingarten, Deutschland), Peter, Klaus (PH Vorarlberg, Österreich)	13
JiaoYin Mei, Università Roma Tre, Italy	14
Michaela Reinhardt, Universität Piemonte Orientale, Italien.....	14
Garret Scally, University of Manchester, UK.....	14
Jonathan Sharp, University of Tübingen, Germany	15
Alexandra Zimmermann, Wilfrid Laurier University, Kanada	16

Keynote

Drama Pedagogy in Teacher Training: A Basic Necessity

Susanne Even, Indiana University, Bloomington, USA

The keynote speech will make a crucial argument for drama pedagogy as an important component in the training and professionalization of foreign language teachers. Starting from the idea of performance and improvisation as integral parts of our daily lives, activities for role-creating and scenic improvisation will be introduced. The keynote will also touch on significant parallels between improvisational theatre and foreign language teaching and learning.

Workshops

Improvisational Theatre in Foreign Language Teaching to Promote Oral Communicative Skills

Raphaelle Beecroft, PH Karlsruhe, Germany

This workshop will explore the potential of integrating improvisational theatre in foreign language teaching to both promote and assess oral communicative skills. The contents dealt with in the workshop are based on the results of a longitudinal action-research study carried out in the lower secondary sector.

After a short introduction giving an overview of the study's theoretical background, we will try out various improvisation games and discuss their didactic potential regarding different syllabus contents and requirements. After this, we will discuss how improvisational theatre can actually be integrated into everyday teaching whilst still meeting both institutional and syllabus demands. As a last task, participants will be invited to, according to their experiences regarding the improvisational games tried out at the beginning of the workshop, develop their own improvisational tasks, tasks which they feel they could include in their everyday teaching and which would promote their pupils' oral communicative skills.

This workshop is aimed at teaching practitioners wishing to integrate drama methods in their everyday teaching in order to promote their pupils' oral communicative skills.

Performatives Lernen durch den Einsatz von Dramapädagogik in der sozialpflegerischen und sozialpädagogischen Berufsausbildung zur Förderung der Selbst- und Sozialkompetenzen

Natalie Fratini, Universität Wien, Österreich

Viele junge Menschen, die sich für eine Ausbildung im sozialen oder pflegerischen Bereich entscheiden, stellen in den aufgegebenen Praktika oder praktischen Arbeitswochen schnell fest, dass die Beherrschung der Fachkenntnisse, nicht immer ausreichen, um angemessen auf die jeweilige Zielgruppe zugehen zu können. Tatsächlich macht es einen großen Unterschied, auf welche Art mit

Kindern, Senioren oder zum Beispiel Menschen mit einer geistigen Behinderung kommuniziert wird, denn andernfalls kann es sehr schnell zu Unstimmigkeiten kommen. Auch in der multidisziplinären Zusammenarbeit tauchen immer wieder Missverständnisse auf, deren Ursprung oft auf die fehlenden kommunikativen Fähigkeiten der Auszubildenden oder Absolventen zurück zu führen sind.

Die Fähigkeit, sein Anliegen klar formulieren zu können, sich angemessen auszudrücken, aber vor allem auch auf andere Menschen zuzugehen und sich situationsangepasst mit ihnen unterhalten zu können, stellt eine Schlüsselkompetenz dar, deren Ursprung sowohl im Bereich der Selbst- wie auch der Sozialkompetenzen zu finden sind.

2008 fand in Luxemburg eine Umstrukturierung der Berufsausbildung statt, so dass sämtliche Ausbildungen nunmehr über einen kompetenzorientierten Rahmenlehrplan verfügen, der so ausgearbeitet wurde, dass die Schüler besser auf die berufliche Realität vorbereitet sind.

Für die Ausbildungen im sozialpflegerischen- bez. sozialpädagogischen Bereich, bedeutet dies, dass die Förderung der kommunikativen Fähigkeiten größerer Bedeutung zugemessen wurde. Neben dem obligatorischen Besuch eines fremdsprachlichen Moduls, werden vor allem innerhalb der Fachmodule Techniken und Methoden vermittelt, wie angemessen mit den unterschiedlichen Zielgruppen kommuniziert werden kann.

Dramapädagogische Unterrichtsmethoden bilden hier einen performativen Zugang zu diesem Lernfeld und helfen den Lernenden dabei, neue Formen der Kommunikation auszutesten und ggf. andere Zugänge zu den verschiedenen Sprachen des Landes zu finden. Luxemburg verfügt über drei Landessprachen, die gleichzeitig im Alltag von allen Bewohnern gesprochen werden müssen, was vor allem für Schüler mit Hauptschulabschluss eine große Herausforderung darstellt. Aus diesem Grund sollen regelmäßig Übungen, Spiele aber auch handlungsorientierter Fachunterricht angeboten werden, um die sprachlichen Fähigkeiten der jungen Menschen zu fördern.

In meinem Workshop werde ich die verschiedenen Arbeitsstile vorstellen, die bis jetzt erfolgreich zum Einsatz gekommen sind und gleichzeitig aufzeigen, wie diese sich aber auch auf die Bedürfnisse von anderen Lernenden anpassen lassen.

Mach (k)ein Drama draus! - Entwicklung eines Theaterstückes im DaF-Unterricht

Leticia García Brea, Centro de Idiomas - Universidad de León, Spanien

Dass Drama im DaF-Unterricht die Motivation der Lernende steigert, Sprechhemmungen abbaut und sehr bei dem Erlernen einer Fremdsprache hilft, wissen wir schon. Verschiedene Spiele und Drama-Aktivitäten lassen sich gut im Alltagsunterricht integrieren und dadurch wird gleichzeitig die Stimmung der Gruppe auch viel freundlicher und kooperativer. Um dieser Arbeit abzurunden, denkt man an eine Aufführung vor den Kollegen und Mitschülern. Aber... wie kann man im Fremdsprachenunterricht ein Theaterstück entwickeln? Welche Ausgangspunkte könnte man für die szenische Arbeit benutzen? Ist es besser den Text zu finden oder ihn selbst zu schreiben? Welche Materialien braucht man dazu? Wie geht man mit den Zeit- und Raumbeschränkungen um? Diese

und andere Fragen kommen oft vor. In diesem Workshop werden wir uns mit diesen Fragen beschäftigen und einige Beispiele aus der Praxis kommentieren. Ein paar Ideen zur szenische Kreation mit den Schülern werden Sie nach diesem Workshop in der Hand haben!

In someone else's shoes - an introduction to process drama

Stefanie Giebert, Hochschule Reutlingen

(Der Workshop findet auf Englisch und Deutsch statt / the workshop is bilingual in English and German)

Deutsch: Process Drama - das Erkunden eines Themas durch szenische Improvisationen und Reflexionsübungen - bietet sich besonders für landeskundliche oder historische Aspekte an, kann aber auf nahezu jedes Thema angewandt werden. Es handelt sich hier nicht um einzelne Theaterspiele, sondern Schüler und Schülerinnen erarbeiten in aufeinander aufbauenden Elementen interaktiv mit der Lehrkraft eine Geschichte oder lösen ein Problem. In der ersten Workshophälfte spielen die Teilnehmer eine Process Drama Sequenz durch - mit Techniken wie *frozen image*, *thought tracking*, *hot-seating* und szenischer Improvisation. In der zweiten Hälfte diskutieren wir, wie Sie als Lehrkräfte selbst Process Drama Sequenzen für Ihren Unterricht entwickeln können. Gerne können Themenvorschläge dafür mitgebracht werden.

English: Process Drama is a way of exploring a topic through scenic improvisation and reflection exercises. It is especially suited for cultural or historical topics in language teaching but can be adapted to almost any topic. One crucial aspect of process drama is that it is not theatre games in isolation but a sequence in which students and their teacher work together to solve a problem or experience a story. In the first half of the workshop participants will experience a process drama sequence, using conventions such as *frozen image*, *thought tracking*, *hot seating* and scenic improvisation. In the second half we are going to discuss how you could create process drama sequences for your classroom (suggestions for topics are welcome).

Sprachförderung durch Dramapädagogik – Performative kulturelle und sprachliche

Identitätsbildung (for English version of this abstract see below; the workshop can be conducted in English or German, according to participants' wishes)

Serafina Morrin, Katholische Hochschule für Sozialwesen Berlin, Deutschland

Viele Lehrkräfte stehen vor der Herausforderung der Integration nichtdeutschsprachiger Schülerinnen und Schülern. Wie mit Heterogenität umgehen, wenn nicht nur verschiedene Sprachen und Kulturen zusammentreffen sondern auch bildungsunerfahrene Jugendliche einbezogen werden sollen?

In einem Workshop werden Methoden der performativen Bildung aufgegriffen, um mit Mitteln des Theaters die Sprache, Identität und Kultur zu erfassen. Sprachbildung als ganzheitlicher Prozess soll

mittels dramapädagogischer Übungen gestärkt werden. Kulturelle Kontexte werden mit beleuchtet, kreative Wirklichkeitsgestaltung gewinnt an Bedeutung und schult so auch interkulturelle Kompetenzen.

Der Workshop ist ausgerichtet für Lehrende in der Sekundarstufe I. Die Methoden sind jedoch auf alle Altersstufen übertragbar; denn wesentlich ist, Sprachenlernen als fächerübergreifendes Konzept zu begreifen.

English version: Language learning through drama – performative cultural and linguistic identity formation

Many teachers face the challenge of integrating school-goers with no German in class. How should heterogeneity be approached, when not only various languages and cultures come together, but also school-goers with little or no educational background?

In the workshop, performative education methods are explored, which utilize drama to grasp language, identity and culture. The aim is, by means of drama-in-education exercises, to enhance language learning as a holistic process. Cultural contexts are illuminated, creative ways to construe reality gain in importance, through which intercultural competencies are also trained.

The workshop is intended for teachers at secondary/middle school level, however the methods are applicable to all age groups; the essential aspect is to understand language learning as an interdisciplinary concept.

Incorporating Theatre Techniques into the Language Classroom

Abigail Paul, Theatre Language Studio, Frankfurt, Germany

Introduction

Many if not most teachers who teach language already use some form of drama in their classrooms. This interactive workshop is an opportunity to widen the breadth of techniques that the language teacher uses currently and to add some fresh tactics for teachers to use when seeking to promote student's organic use of language. Drama techniques are essential in getting students to experiment with language and help in creating an emotional connection with text.

It breaks down into the following topics:

Creating a Group Dynamic

Getting students to tap into group energy can be useful for a number of different types of classroom activities, but particularly if there is a day with some kind of 'performance' such as a speech, show and tell, a debate, a role play, or working with a piece of drama. We work on exercises that help get the group working well together.

Listening and Concentrating

Getting students to forget preconceived notions and really experience a text can usually only happen if students are listening carefully and focussed. There are a number of excellent games that can get students to feel less self-conscious to speak and bring an emotional connection to words that is otherwise hard to garner in more traditional classroom activities.

Storytelling

There are a number of theatre games that help students to understand the basic structure of story. Understanding the elements of a good story can improve students' creative writing and inspire imagination.

Working with text

Here we use different techniques for turning the classroom into a rehearsal room and what to do to get the most out of student performers. By making the 'play' area sacred, students become more aware of the importance of posture and body language when 'performing.' In this section we also address showing students how tone, pitch and rhythm can change meaning in a text.

English Live Theater Performance as Presentation (ELTPP)

Abdelmajid Ridouane, Ibn Zohr University, Agadir, Morocco & Mustapha Kharoua, University of Eastern Finland

By English Live Theater Performance as Presentation (ELTPP), we aim to introduce an innovative form of giving presentations and workshops in ELT conferences. The ELTPP is a tripartite act of presenting:

- Act One: Performance. This is a 20 minute live theater performance based on research conducted in language institutions, universities, training centers, etc. The performance problematizes some segment of the various ELT issues currently debated. The year 2014 examples of performed presentations include "What is Cacophonous?" It addresses the use of swearwords, which is on the rise amongst the EFL young learners; "Digital is Regular", which raises the issue of the gradual infiltration of the various social network englishes into the classroom English. "Clown??. or Frown?!" explores the analogies that can be negotiated between teaching and acting as two acts rooted in performance.
- Act Two: Debate. Another innovative part of this project is performance as reading text. Because the performance raises questions about a teaching problematic, the attendees will be given pre-performance focus multiple-choice questions concerning the issue(s) raised. These will be answered after the performance and will serve two main purposes: 1. To recapitulate on the presentation's concern(s) and elicit feedback; 2. To provoke further questions, and build platforms for further collaborative dialogue. (20 minutes).
- Act Three: The Workshop. The acts above have, so far, involved our audience as viewers and as debaters, respectively. This final act will implicate them physically

and emotionally. As groups, they will be requested to improvise from one-liner prompts relevant to the theme of the presentation. Volunteers from the groups will be requested to convert the prompts to short dramatic dialogues to be performed. In this last section, we will see how one liner prompts will be given tone, characterization, feeling, motivation, purpose, and depth. In one word: life. (40 minutes).

Sprache im Theater? - niederschwellige Zugänge zur Theaterarbeit mit heterogenen Zielgruppen

Katharina Witte, PH Ludwigsburg, Deutschland

In der pädagogisch orientierten Theaterarbeit geht es - neben dem gemeinsamen Erlebnis auf der Bühne - darum, die eigenen Ausdrucksmöglichkeiten auf ganz unterschiedliche Weise zu erproben.

Wenn das Lernen von Texten oder der Umgang mit Sprache zunächst eine Hürde darstellen, kann auch auf andere Weise zunächst ein Zugang zum Theaterspiel geschaffen werden.

In der Improvisation mit Musik und Bewegung kann die Erfahrung vermittelt werden, sich selbst in der Interaktion mit anderen auf der Bühne zu präsentieren und dabei eher bildhafte Ausdrucksformen zu erproben. So entsteht szenisches Material, das mit Sprache verbunden werden kann. Dabei geht es zunächst weniger um den Einsatz literarischer Texte, sondern eher um den Gebrauch von Sprache als Kommunikations- und Ausdrucksmittel in der Improvisation.

Nach einer kurzen theoretischen Einführung werden wir uns in der Praxis des Workshops zunächst in einem warming up auf den Raum, die Gruppe, den eigenen Körper mit seinen Bewegungsmöglichkeiten und der Stimme einstimmen und auf dieser Grundlage kleine szenische Improvisationen entwickeln, die den Einsatz von Sprache in ganz unterschiedlicher Weise erlauben. Dabei können einzelne Worte genauso eine Rolle spielen wie selbst erdachte Monologe oder Dialoge, die zwischen zwei Spielenden entstehen. Grundidee der Arbeit ist es, einfache Strukturen vorzugeben, die als Aktionsform zunächst einen Halt geben und innerhalb dieser Strukturen zunächst kleine, dann immer umfangreichere Freiräume zu geben, innerhalb derer die Teilnehmenden ihre eigenen Gestaltungsideen einbringen können.

Papers

Drama Pedagogy: Speaking Accuracy, Complexity and Fluency through Texts and/or Performance in Foreign Language Learning

Simona Floare Bora, University of Essex, United Kingdom

In recent years, research has shown that drama in language teaching forms a stepping-stone towards L2 oral proficiency (Miccoli 2003, Ryan Scheutz & Colangelo 2004, Marini-Maio 2012). While

studies have been mainly carried out within the University context or as an extracurricular activity, the effectiveness of contemporary play extracts and process-oriented full-scale performance in the compulsory high-school curriculum is currently under-researched (Schewe 2013). Moreover, no study using drama pedagogy up to date quantified students' achievement on various indicators of measures of Complexity, Accuracy and Fluency (CAF).

The current experimental study, which employed a mixed-method approach, has been conducted with upper 6th form Italian students with a level of proficiency which ranged from intermediate to advanced. The participants were exposed to two interventions conducted over a term each: contemporary theatre texts in the first term followed by a process-oriented full-scale performance in the second term. Quantitative data have been collected by implementing a pre-test, a mid-test and a post-test which employed both dialogic and monologic tasks: OPI, Story re-telling from a written stimulus and Guided Role-play. Statistical results using SPSS on CAF will be discussed. The findings lend support to previous hypotheses of the effectiveness of drama-based approaches to developing L2 speaking skills.

References

-Housen Alex, et al. (2012), Dimensions of L2 Performance and Proficiency. Complexity, Accuracy and Fluency in SLA, Amsterdam: John Benjamins.

-Marini-Maio, Nicoletta & Ryan-Scheutz, Colleen (2010), Set the Stage! Teaching Italian through Theatre: Theories, Methods and Practices, New Haven/London: Yale UP.

-Miccoli, Laura (2003), "English through Drama for oral skills development." In: ELT Journal, Volume 57/2.

-Ryan-Scheutz, Colleen & Colangelo, Laura M. (2004), "Full-Scale Theater Production and Foreign Language Learning." In: Foreign Language Annals 37, 374-389.

-Ryo Nitta & Fumiyo Nakatsuhara (2014), "A multifaceted approach to investigating pre-task planning effects on paired oral test performance", in Language Testing Journal, 201X, 20/10:1-29, Sage Publication.

-Schewe, Manfred (2013) "Taking Stock and Looking Ahead: Drama Pedagogy as a Gateway to a Performative Teaching and Learning Culture". In: Scenario, Volume 7/1, 5-28.

Das Tübinger Theatercamp: Dramagrammatische Sprachförderung von Grundschulkindern mit Deutsch als Zweitsprache

Doreen Bryant & Sophie Rummel, Universität Tübingen, Deutschland

Theatersprachcamps in Deutschland erfreuen sich seit dem wegweisenden Bremer Jacobs-Sommercamp in den vergangenen Jahren immer größerer Beliebtheit. Trotz ihrer sich dem Forschungsstand entsprechend fortentwickelnden Konzepte enden sie nach der Durchführung und wissenschaftlichen Auswertung der innerhalb der Feriencamps erhobenen Daten in der Regel mit dem Fazit, dass zum

einen die tatsächliche Wirksamkeit der sprachförderlichen Aspekte erst über einen längeren Zeitraum zu überprüfen, zum anderen ihre Nachhaltigkeit nur über andauernde Förderung abzusichern ist.

Das Tübinger Theatercamp setzt hier - wie auch das TheaterSprachCamp Hamburg - als einer der Pioniere an. So kann in diesem Jahr erstmals anschließend an das Camp eine Verstetigung in Form von Theatersprach-AGn stattfinden, die sich an der Konzeption des bewährten Feriencamps orientiert. Bezugnehmend auf die Sprachförderung zeichnet sich das Tübinger Theatercamp durch die Einteilung der rund 60 Schüler in sechs sprachhomogene Gruppen aus, sowie durch die Verknüpfung impliziter und expliziter Sprachförderung nach dem für Schüler modifizierten dramagrammatischen Modell von Even (2003). Die systematische Förderung der bildungssprachlichen, für Kinder mit Deutsch als Zweitsprache oft problembehafteten Bereiche steht hierbei im Vordergrund. Fokussiert werden je nach Sprachstand temporale Abfolgen, die präzise Verwendung von Lokalisierungsausdrücken, eine Erweiterung des Nebensatzspektrums und Attributgebrauchs sowie der Umgang mit referentiellen Bezügen. Die Sprachförderung ist eingebunden in die Erarbeitung eines Theaterstücks. Die Rahmenhandlung des zu entwickelnden Theaterstücks berücksichtigt die spezifische Camp-Struktur von sechs Gruppen unterschiedlichen Sprachniveaus und beinhaltet dementsprechend sechs sprachlich mehr oder weniger anspruchsvolle Schlüsselszenen mit jeweils 10 zu besetzenden Rollen.

Auf der Tagung werden erste Ergebnisse des diesjährigen Tübinger Theatercamps präsentiert, die sowohl Daten aus den Pre- und Posttests, als auch aus den dramapädagogischen Erarbeitungen der Schlüsselszenen berücksichtigen.

Motion and emotion on the language learning stage

Umberto Capra, Università del Piemonte Orientale, Italy

Growing numbers of teachers and students see playing on a stage, improvising or enacting a script, "rewriting" or faithfully performing a piece of literary drama, as a promising opportunity to boost language learning, to feed stamina to drills exhausted classes.

It will be argued that such expectations are well rooted in language teaching methodology and that drama, theatre and the performing arts in general do offer a peculiar combination of benefits to foreign and second language learning:

- a paradigmatic case of cooperative learning, with naturally inbuilt roles;
- an authentic reason for repetition and memorization, grinding meaning and expression out of rote;
- a memorable match of meaning, intention and intonation, directed, guided and forwarded by proper gesture and physical attitude;

- a face saving protective mask lowering the ‘affective filter’;
- a perfect setup to trigger empathic sparks running the circuits among mirror and motor neurons and the language areas of the brain;
- an extraordinary emotional reservoir, needed to soak and fertilize the dry land of cognition.

A specific focus will concentrate on (the need for) the connection of body, voice, motion and emotion in (language) learning. Examples from the [TiLLiT](#) project, [2014 European label for languages](#).

„It was good.“ – Über die Förderung der fremdsprachlichen Diskursfähigkeit zum ästhetischen Erleben im Rahmen eines außerschulischen Theaterbesuchs

Katharina Delius, Universität Göttingen & Universität Potsdam, Deutschland

Ein Theaterstück an dem Ort zu erleben, für welches es verfasst wurde - das Theater – kann für Schülerinnen und Schüler eine wichtige Erfahrung in der Heranführung an die besondere Textform Drama im Fremdsprachenunterricht darstellen. Gleichzeitig birgt ein solcher Theaterbesuch das Potential, die fremdsprachliche Diskursfähigkeit in diesem ästhetisch-kulturellen Bereich zu schulen, sofern er unterrichtlich begleitet wird und den Lernenden einen Austausch über das individuell Erlebte eröffnet. Vielfach von jugendlichen Theaterbesuchern geäußerte Pauschalaussagen wie „It was good.“ Oder „I didn’t like it.“ können dann unter Umständen mit differenzierteren Ausführungen zu ihren persönlichen Eindrücken erweitert werden.

Der Vortrag erörtert die Dimensionen fremdsprachlicher Diskursfähigkeit in Bezug auf den ästhetischen Diskurs, die besonderen Potentiale eines außerschulischen Theaterbesuchs im Fremdsprachenunterricht sowie Vorschläge einer konkreten Realisierung. Ein Fokus liegt hier auf der Frage, wie das Sprechen über Theater und eine fremdsprachliche Inszenierung gefördert werden kann.

Vorgestellt wird darüber hinaus ein empirisches Projekt zur Untersuchung der fremdsprachlichen Diskursfähigkeit einer gymnasialen Lerngruppe des 10. Jahrgangs im Rahmen einer Vor- und Nachbereitung einer englischen Inszenierung von *Arsenic and Old Lace* in Göttingen. Daten wurden hierbei über Beobachtung, Interviews sowie Videographie und Tonbandaufnahmen erhoben und mittels der qualitativen Inhaltsanalyse nach Mayring ausgewertet. Anhand der Studie sollen die Möglichkeiten eines solchen empirischen Projekts zur Erfassung der fremdsprachlichen Diskursfähigkeit im literarästhetischen Diskurs kritisch beleuchtet werden.

Ausgewählte Literatur

Delius, Katharina / Surkamp, Carola (2015). „Ästhetisches Erleben am außerschulischen Lernort Theater: Die Förderung fremdsprachlicher Diskursfähigkeit im Rahmen eines Theaterbesuchs.“ In:

Wolfgang Hallet / Surkamp, Carola (Hrsg.) (2015). Handbuch Dramendidaktik und Dramapädagogik. Trier: WVT.

Hallet, Wolfgang (2009). „Available Design. Kulturelles Handeln, Diskursfähigkeit und generisches Lernen im Englischunterricht.“ In: Doris Abendroth-Timmer et al. (Hrsg.). Handlungsorientierung im Fokus. Impulse und Perspektiven für den Fremdsprachenunterricht im 21. Jahrhundert. Frankfurt a.M.: Lang. 117-142.

König, Lotta / Surkamp, Carola (2010). „Theat|er|Leben. Vom dramatischen Text zum Bühnenstück.“ In: Praxis Fremdsprachenunterricht 3: 11-14.

Roselt, Jens (2004). „Kreatives Zuschauen. Zur Phänomenologie von Erfahrungen im Theater.“ In: Der Deutschunterricht 2: 46-56.

Surkamp, Carola / Feuchert, Sascha (2010). „Lernort Theater. Potentiale, Methoden und Anregungen für den fremdsprachlichen Dramenunterricht.“ In: Wolfgang Gehring (Hrsg.) Lernorte und Lernräume für den Fremdsprachenunterricht. Braunschweig: Bildungshaus Schulbuchverlage. 78-94.

Young adult drama for EFL learners

Susanne Franz (Susanne Franz Theaterproduktionen), Mechthild Hesse (PH Freiburg), Daniel Volaric (PH Freiburg)

The presentation is based on the longtime experience of a cooperation between professional theatre director Susanne Franz and literary studies professor Mechthild Hesse at the University of Education in Freiburg/Germany.

The presenters (theatre director, university professor and project participant) will show how children's and young adult literature is transformed into theatre plays performed for high school student audiences in the Freiburg region.

Examples of various plays will be given. In 11 years 11 young adult plays – from Tom Sawyer, Frankenstein to Stone Cold¹ - have reached about 15000 high school students, their teachers and others. The novels as basis of plays are usually chosen on the assumption that adolescents are interested in the protagonists' dilemmas. Thus the next production will be Boy2Girl, a both funny and serious play about gender issues (based on the novel by Terence Blacker).

1 Two of our plays have lately been edited at Ernst Klett Sprachen Stuttgart: *Frankenstein on stage* (2014 with Teacher's Guide) and *Tom Sawyer on stage* (2015).

2 A similar paper has already been presented and discussed at a conference held in Rome in October 23-24, 2014. *Performing Arts in Language Learning*, Edizioni Novacultur Roma 10/2014

The actors/performers are university students, mostly future (English) teachers who are supposed to transmit their theatre and language experiences on to their future learners. They do not only get to know teachable literature, but also learn how to use it for scenic interpretation and language learning.

The presentation will show this holistic approach, which is combining aesthetic, physical, emotional and didactic aspects. It tells our longtime story of rehearsal work and performances and how it helps university students and learners of English to get actively involved in the process of understanding, interpreting and performing literature, intellectually as well as emotionally - with all their/our senses.²

„Oser dépasser les frontières³“ - Fronten aufbrechen im DaF-Unterricht

Nina Kulovics & Aline Vennemann, Université de Haute-Alsace, Mulhouse, Frankreich

Die ästhetische Erfahrung kann sich positiv auf das allgemeine Sprachbewusstsein und insbesondere auf das Fremdsprachenbewusstsein auswirken. Dies soll anhand eines laufenden DaF-Projektes an der Universität des Oberelsass gezeigt werden, das erstmals im Deutschunterricht Schüler und Studierende im Rahmen eines gemeinsamen Kunstprojektes zusammenführt. Dabei spielt der interkulturelle Rahmen eine ganz besondere Rolle, insofern Lehrende und Lernende zum Teil elsässische, deutsche, schweizer, österreichische und französische Wurzeln haben und ihre sehr unterschiedlichen Sozialisationshintergründe mit in den Fremdsprachenunterricht bringen. Deutsch als länderübergreifende Sprachvarietät wird innerhalb eines grenzendurchbrechenden und Konventionen aufhebenden Kunstprojektes eingesetzt, wobei Lehrende und Lernende sich differenziert auf empirischer und theoretischer Ebene mit unveröffentlichten Schriften von der Front im Ersten Weltkrieg auseinandersetzen. Diese werden sowohl musikalisch als auch sprachlich in Gegenwart ihrer DaF-Lehrerinnen und eines lokalen Künstlers für eine Performance im Mai 2015 vorbereitet. Das "Aufbrechen der Fronten" bezieht sich folglich nicht nur auf die behandelten Stoffe und die besondere Lokalisierung, sondern auch auf die pädagogisch-didaktische Ausrichtung des Projekts, das vom "bifrontalen" Prinzip neuerer Theaterpraxen inspiriert ist. Der geplante Vortrag wird einerseits auf die Ursprünge und Zielsetzungen und Erwartungen des Projekts eingehen, andererseits auf seine Umsetzung und spezifischen Probleme. Schwerpunkt ist weniger das Resultat als der Arbeits- und Lernprozess.

1= Zitiert nach: <http://www.novatris.uha.fr/> [06.02.2015].

Mehrsprachiges Lesetheater zur Förderung von Lesemotivation und Leseflüssigkeit (MELT)

Kutzelmann, Sabine (PH St. Gallen, Schweiz), Massler, Ute & Theinert, Kerstin (beide PH Weingarten, Deutschland), Peter, Klaus (PH Vorarlberg, Österreich)

In allen fünf Ländern (D/Ö/CH/B/L) des EU-Projektes (2014-2017) sind die individuelle Mehrsprachigkeit und ungenügende Lesekompetenzen gesellschaftlich wie auch bildungspolitisch relevante Themen. Im Zentrum des Projektes steht daher die Entwicklung des innovativen didaktisch-methodischen Designs «Mehrsprachiges Lesetheater» (MELT). Hierfür werden literarische Texte in mehrsprachige dialogische Vorlesestücke umgewandelt. Das Vorlesen wird in kooperierenden Schülerarbeitsgruppen trainiert und abschließend aufgeführt. Das Design enthält außerdem die Komponenten Vorlesen der Lehrperson und Anschlusskommunikation. Lesetheater gehört zu den Lautlese-Verfahren, die im Bereich der Leseflüssigkeit signifikante Verbesserungen hinsichtlich der korrekten Worterkennung, der Lesegeschwindigkeit und der Prosodie erzielen sowie einen hohen motivationalen Effekt haben (Young & Rasinski 2009: 10). Bislang wurden Lesetheater überwiegend im schulsprachlichen Unterricht eingesetzt. Das im Projekt zu entwickelnde Design «Mehrsprachiges Lesetheater» wird nach dem Design-Based Research-Ansatz (DBR) erarbeitet (Van den Akker et al. 2006). Der DBR eignet sich für dieses Vorhaben ganz besonders, da in Auseinandersetzung mit dem schulischen Kontext didaktisch-methodisch Innovationen durch systematische Gestaltung, Erprobung und Redesign generiert werden.

Das Projekt strebt an, sowohl einen Beitrag zur theoretischen Fundierung eines mehrsprachigen Ansatzes zu leisten, als auch ein praktikables Produkt für einen mehrsprachig ausgerichteten Unterricht vorzuweisen. Hierfür wird in Kooperation mit Lehrkräften ein didaktisch-methodisches Design entwickelt, das einerseits die Leseflüssigkeit und -motivation und damit die Lesekompetenz der Lernenden fördert und andererseits die Akzeptanz bei Lehrkräften sowie Lernenden erhöht, sich auf Lernprozesse in mehrsprachigen Unterrichtssettings einzulassen. Es werden begleitende Unterrichtsmaterialien für das gestaltende Vorlesen von Lesetheatern in verschiedenen Sprachkombinationen konzipiert, die eine Differenzierung nach Leistungsniveaus und den Einbezug von Migrationssprachen ermöglichen. In enger Zusammenarbeit mit Unterrichtspraktikern wird zudem ein Fortbildungsmodul für Lehrpersonen ausgearbeitet.

Der Beitrag stellt den Kontext sowie ausgewählte Aspekte des Projekts vor und zeigt exemplarisch die Umsetzung des didaktisch-methodischen Designs «Mehrsprachiges Lesetheater» anhand ausgewählter Vorleseeskripts. Auf der Basis der bisher gewonnenen Daten (u.a. Unterrichtsvideografien, Fragebogen, teilnehmende Beobachtungsprotokolle) werden erste Forschungsergebnisse präsentiert und zur Diskussion gestellt. Das Projekt leistet somit einen innovativen Beitrag zu Lehrmethoden, da es sich zum einen an heterogene Lerngruppen hinsichtlich ihrer sprachlicher Kompetenz und Herkunft wendet und zum anderen eine gelungene Mischung aus offenen und geschlossenen Arbeitsformen darstellt.

Action Research: Italian learning through performing arts in China

JiaoYin Mei, Università Roma Tre, Italy

This paper describes the Action Research concerning the Italian language learning through performing arts in a Chinese language course, in order to prepare the Chinese students for the Italian universities. The research's approach develops the Italian communication skills in an intercultural perspective. Speaking Italian is a difficult obstacle for many Chinese students but at the same time is indispensable for studying in Italy. There are a number of cultural and education reasons regarding these difficulties, for example: the enormous linguistic gap between Chinese and Italian; the foreign language education in China is based on grammar studying; the undervaluation of the student's active role in the learning process etc. Therefore, the aim was to develop the Italian communicative and intercultural skills of the Chinese students through the performing arts, in particular dance, music and theatre. The research data were collected through video, student feedback, qualitative and quantitative questionnaires and teacher observations. Results show that performing arts have a positive impact on the intercultural communication competence of the Chinese students.

900,- Euro oder Dreigroschen – Methodische Überlegungen zur Erarbeitung eines Stückes

Michaela Reinhardt, Universität Piemonte Orientale, Italien

Der geplante Beitrag soll unterschiedliche Herangehensweisen vorstellen, die zur Erarbeitung eines kleinen Theaterstücks mit Gruppen von italienischen Deutschstudierenden erprobt wurden. Die einzelnen Arbeitsschritte, bei denen Schaffensprozesse im Vordergrund stehen, die sich für den Fremdsprachenerwerb als förderlich erweisen, werden jeweils theoretisch begründet und methodisch erörtert. Dabei richtet sich das besondere Augenmerk auf Aspekte der Motivationsforschung, der Lernpsychologie und der Kreativitätsforschung.

Alle angeführten Beispiele stammen aus der Arbeit im Rahmen des Theaterprojekts „TiLLiT“ („teatro in lingua – lingua in teatro“) der Universität Piemonte Orientale (Vercelli), welches seit elf Jahren Theaterarbeit in englischer, deutscher, französischer und spanischer Sprache fördert.

Performing Languages: the use of group devised theatre in additional language acquisition

Garret Scally, University of Manchester, UK

This paper outlines, and presents the initial findings from, a research project investigating and further establishing the connection between applied theatre practice, specifically the use of group devised theatre (collaboratively creating original theatre pieces), and additional language learning and acquisition. The project is a collaboration between the University of Manchester and the NovaTris Institute in the University of Mulhouse with the participants - adults from different cultural and linguistic backgrounds - joining a four-month-long theatre workshop series for English language

acquisition aimed at creating a group ensemble to produce a final performance. During the project, the participants participate in various physically-based activities geared towards exploring movements of the human body and the role this plays in communication, specifically in additional language learning. Along with this, there are exercises specifically aimed at voice work. The researcher is investigating how devised theatre and voice work exercises affect confidence and motivation in additional language acquisition.

Macbeth as text and pretext in the higher education English language classroom

Jonathan Sharp, University of Tübingen, Germany

This report on practice will expand on a drama-based higher education curriculum design first presented and discussed at a conference held in Rome in October 2014⁴. The design integrates classes using various drama- and theatre-in-education approaches, and was analysed in Rome using a model recently proposed by Manfred Schewe⁵. The current paper constitutes a progress report on a single project within the design: Macbeth14-16. This project combines a class on Shakespeare's Macbeth, taught in Winter Semester 2014-15 at the English Department of the University of Tübingen, with a full production of the play involving students and staff planned for May 2015. Educational work will continue into 2016, completing an aim of the project to coincide with the two Shakespeare anniversary years. In pedagogical terms, Macbeth14-16 represents an attempt to assess the feasibility of integrating (small-scale) drama-in-education-informed explorations of the text in a traditional class format with a (large-scale) theatre-in-education production. The project sits within a longer-term plan to offer a more sustained and comprehensive drama-based curriculum within the practical academic English section (Sprachpraxis) of the English Department at Tübingen. The report will outline the background of the project; present available outcomes from both the class and the production; and offer initial observations on the success and/or failure of the integration of the two components. The paper thus aims to contribute to wider discourses of performance aesthetics in drama/theatre-in-education; drama-based language and literature pedagogy in higher education; and the perceived dichotomy between instrumentalism and artistry.

“Ist es auch Wahnsinn, so hat es doch Methode”! Pragmatisches Fazit über acht fremdsprachliche universitäre Theaterinszenierungen

4 Sharp, Jonathan: *Theatre-in-Education and Drama-in-Education in a German university EAP curriculum: an integrated approach* (Novacultur Conference 'Performing Arts in Language Learning', Rome, October 23-24, 2014)

5 Schewe, Manfred (2013): *Taking stock and looking ahead: Drama Pedagogy as a Gateway to a Performative Teaching and Learning Culture* (Scenario VII, 1, 5-28)

Alexandra Zimmermann, Wilfrid Laurier University, Kanada

Alle, die auch nur einmal den Versuch unternommen haben, mit ihrer studentischen Inszenierung in die Öffentlichkeit zu treten, werden diesen Zustand des absoluten, wenn auch temporären Wahnsinns, bestätigen:

Die Organisations- und Koordinationsarbeit für Kostüme, Requisiten, Technik und Theatermanagement, der Zeitdruck bei der Werbekampagne, studentische Krisen während der Proben, der Übergang zur tatsächlichen Bühne, der Wettlauf gegen die Zeit bis zur Premiere – dramatische Belastproben für zarte Nervenkostüme.

Die pädagogische Ausbeute einer erfolgreichen Inszenierung ist dagegen groß: Genugtuung über die bestandene sprachliche Mutprobe, gewachsenes Selbstvertrauen in der Zielsprache, ein deutlicher sprachlicher und kultureller Motivationsschub, der ästhetische Zugewinn und die Freude über den gewöhnlich sehr schnell gewonnenen hohen Erinnerungswert.

Dieser Vortrag, versucht die pädagogischen und methodologischen Erkenntnis- und Erfahrungswerte für verschiedene Aspekte des Inszenierungsprozesses (Gesamtkonzept, Textauswahl, Planung, Rollenbesetzung, Motivierung, studentische Dynamik, Krisenbewältigung) zu präsentieren, zu reflektieren und schließlich zur Diskussion zu stellen.

Alle Inzenierungen erfolgten im Rahmen eines universitären Mittelstufenkurses Kurses GM 220 (Performance in German) bzw. GER 250/350 (Performance German) an der Wilfrid Laurier University bzw. University of Waterloo, Ontario, Kanada.